

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, adjectius i pronoms relatius i interrogatius, formació del femení, preposicions, graus de comparació de l'adjectiu. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'ús habitual de determinats àmbits específics.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits d'estil divulgatiu, informatiu i persuasiu en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals conversacionals o formals en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau baix-mitjà de correcció i de fluïdesa.

Metodologia

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Lliçons magistrals.
- Presentació de treballs individuals / en grup.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Resolució d'exercicis.
- Demostracions pràctiques.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	5, 9
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	1, 6, 10
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 2
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	2, 3, 7
Preparació d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 4, 8
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	2, 5, 9
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 6, 10
Preparació i elaboració d'exercicis (individuals o en grup)	21	0,84	1, 2

Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en una sèrie de proves el nombre i la modalitat de les quals es determinarà en l'apartat de planificació. Seran de cinc a deu i, pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatius de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria de les proves es faran en horari presencial, a classe, individualment. Tindran un pes inferior les que es facin a casa, tant si es duen a terme individualment com en grup.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Les activitats avaluable suspeses o no presentades es podran recuperar al final del quadrimestre, en una segona convocatòria. Aquesta segona oportunitat, però, només es facilitarà en els casos següents: - Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%-30% de les activitats avaluable. - Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9. - En tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. - S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. - En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Pel que fa a la còpia o al plagi, cal tenir en compte els supòsits següents: - En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. - Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	35%	3,95	0,16	2, 3, 5, 7, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,68	0,07	1, 4, 8
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics i lèxics (inclou comprensió lectora)	40%	4,5	0,18	1, 2, 3, 7
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	1, 6, 10

Bibliografia

- Llibres

AA.DD.: Curso avanzado de italiano. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Manual d'ensenyament de l'italia com a llengua estrangera. Cada lliçó inclou l'àudio d'un text o d'una conversa, exercicis de gramàtica, un glossari i un apartat d'Italiano per usi speciali.

Max Bocchiola, Ludovico Gerolin, Grammatica pratica dell'italiano dalla A alla Z. Milà: Hoepli, 1999.

Max Bocchiola, Francesca Ilardi: Esercizi di grammatica italiana. Milà: Hoepli, 2001. Conté solucions dels exercicis.

Manuel Carrera Díaz: Manual de gramática italiana. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (última reimpressió any 2000): Curso de lengua italiana, 2 voll.: Parte teórica i Parte práctica. El segon volum d'aquest Curso inclou exercicis.

Alessandro De Giuli: Le preposizioni italiane: grammatica, esercizi, giochi. Florència: Alma Edizioni, 2001. Conté solucions dels exercicis.

Aldo Gabrielli: Nella foresta del vocabolario. Milà: Mondadori, 1986. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: Esercizi di linguistica. Roma: Carocci editore, 2000. Exercicis de fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica, amb les solucions corresponents.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: Ascoltare dal vivo. Roma: Bonacci, 1989. Exercicis de comprensió oral. Inclou: Quaderno dello studente, Libro dell'insegnante i 3 cintes àudio.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti. Torí: UTET, 1997. Manual estructurat d'acord amb les categories gramaticals clàssiques, amb apèndix de textos anotats.

Giosi Vicentini, Paola Marmini: Imparare dal vivo. Livello intermedio. Roma: Bonacci, 1992. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou Chiavi per gli esercizi.

Nicola Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana, Bolonya: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

Paolo Zolli: Come nascono le parole italiane. Milà: Rizzoli, 1989. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

- Llocs web

AulaFacil.com. Cursos de italiano www.aulafacil.com/cursosgratis/curso/italiano.html

Banca Dati dell'Italiano Parlatto <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Biblio-Net. Biblioteca Virtuale Online www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Corriere della Sera.it Dizionari. Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari
http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari

Cyberitalian www.cyberitalian.com

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepage.asp

Mediateca Italiana www.emt.it

One World Italiano. Imparare l'Italiano Online www.oneworlditaliano.com

PiazzaDante www.Piazzadante.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Telelinea. Esercizi di grammatica <http://telelinea.free.fr/italien/esercizi.htm>

Treccani.it www.treccani.it

Wikizionario. Il dizionario libero <http://it.wiktionary.org>